



בית הקונפדרציה  
ע"ש קלמן סולטניק  
המרכז למוסיקה אתנית ולשירה

# פסטיבל העוד

הבינלאומי  
ירושלים 2008  
عود | *Oud*

20.11 - 4.12

כ"ב חשוון - ז' כסלו תשס"ט

[www.confederationhouse.org](http://www.confederationhouse.org)

אורחים יקרים,

בשם בית הקונפדרציה על שם קלמן סולטניק, אני גאה ושחמ לברך אתכם בבואכם לפסטיבל העוד הבינלאומי התשיעי.

השנה ירחיק הפסטיבל שלנו בזמן ובמרחב. מסענו בעקבות מסורות המוסיקה של המזרח ייקח אותנו אל המורשת העתיקה של פרס ושל עיראק, ירחיק עד רג'סטן שבצפון הודו ויביא אלינו גם פנינים מן המסורת הסופית. לצד כמה מן הטובים והמעניינים שבאמנים הישראלים היהודים והערבים נזכה לארח השנה מוסיקאים גם מטורקיה, יוון, צרפת ואיטליה, לחלוק שוב כבוד למשוררי תור הזהב היהודים ולצדם ליוצרים הדגולים של המוסיקה הערבית האמנותית והפופולרית, ולהעמיק בשיתופי הפעולה ובדו-שיח

המורכב שבין מסורות דתיות ותרבותיות, בין העתיק למודרני, ואך בין המוסיקה לשירה ולספרות.

כמה וכמה גורמים ואישים חברו אלינו בהפקת הפסטיבל. כל אחד ואחד מהם עשה פלאים בשמחה ובחפץ לב, ותרומתו של כל אחד ואחד מהם חשובה ומכרעת. תודה מיוחדת שלוחה, כמובן, ליו"ר בית הקונפדרציה, קלמן סולטניק, שדבר מכל זה לא היה מתאפשר בלעדיו.

תודה גם לכם, וכולי תקווה שתיהנו מן הפסטיבל המוגמר לפחות כפי שנהנינו אחרנו מהפקתו.

**אפי בניה**

מנהל אמנותי  
פסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2008



الضيوف الأعزاء،

الدينية والثقافية بين العريق والعصري، بين القديم والحديث، وحتى بين الموسيقى والقصيدة والغناء والأدب.

لقد انضمت إلينا في إخراج هذا المهرجان إلى النور العديد من الجهات والشخصيات حيث بذل كل منهم قصارى جهده بمنتهى المسرة والرغبة والحبور ولا شك في أن مساهمة كل منهم هي مساهمة هامة وحاسمة. ونحن نرفع بطاقة من الشكر إلى رئيس بيت الكونفدراتسية السيد كلמן سولتنيك الذي ما كان هذا المشروع سيرى النور بدون.

كما أشكركم جميعًا وأتمنى أن تتمتعوا في أجواء المهرجان كما تمتعنا نحن في مراحل إنتاجه وإعداده.

**إيفي بنيه**

المدير الفني  
مهرجان العود الدولي القدس 2008

باسم بيت الكونفدراتسية الذي يحمل اسم السيد كلמן سولتنيك يسرني ويشرفني أن أرحب بكم في حضوركم إلى مهرجان العود الدولي التاسع.

يتوسع المهرجان هذه السنة في الزمن وفي المدى. وتأخذنا الرحلة هذه المرة في البحث عن تقاليد الموسيقى الشرقية إلى الموروث الموسيقي العريق في كل من فارس والعراق، وإلى راجستان في شمال الهند ويقدم لنا مقاطع نادرة من الموسيقى الصوفية. إلى جانب كوكبية من الفنانين اليهود والعرب من إسرائيل سنحظى هذه السنة في استقبال موسيقيين من تركيا واليونان وفرنسا وإيطاليا ونكرم شعراء العصر الذهبي اليهود والعرب والى جانبهم هانحن نكرم عمالقة المبدعين في الموسيقى العربية الشعبية ونعمل على تعميق وتوثيق التعاون والحوار المركب والمثير بين التقاليد



Dear Guests,

In the name of the Kalman Sultanik Confederation House I am pleased to welcome you to the ninth Jerusalem International Oud Festival.

This year our Festival goes far back in time and to distant regions. Our journey in quest of eastern musical traditions takes us to the ancient cultures of Persia and Iraq, to distant Rajasthan in northern India, and will also bring us pearls from the Sufi tradition. Alongside some of the finest and most exciting Jewish and Arab Israeli performers, we are also hosting musicians from Turkey, Greece, France and Italy this year, once more offering tribute to the Jewish poets of the Golden Age in Spain, alongside the great artists of Arabic art and popular song. We are increasing cooperation and the complex dialogue

between religious and cultural traditions, between ancient and modern and also between music, poetry and literature.

Several organizations and individuals have joined us in producing this Festival. Each of them made their important contribution cheerfully and wholeheartedly. Special thanks go, of course to Kalman Sultanik, chairman of Confederation House, without whom none of this would have been possible.

Thanks to all of you. It is my hope that you will enjoy the Festival at least as much as we enjoyed producing it.

**Effie Benaya**

Artistic Director  
The Jerusalem International Oud Festival 2008



פסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2008

مهرجان العود الدولي القدس 2008

The Jerusalem International Oud Festival 2008

העוד והמוסיקה הנפלאה שלו מחברים בין מסורות שונות, תרבויות ודתות במזרח התיכון. יהודים היו בין נגני העוד המפורסמים והמשובחים בעיראק ובמצרים. רבים מהם הגיעו לישראל ויצרו כאן את השילוב הנפלא שהפך את העוד לכלי המחבר בין כל חלקי האוכלוסייה בישראל.

לצד המציאות המוסיקלית, חשיבותו של הפסטיבל רבה גם הודות להיותו אירוע המקרב לבבות ותרבויות, ומשמש מסגרת לדיאלוג, ליצירה משותפת ולהיכרות בין מורשות ומסורות של בני עמים שונים ותרבויות שונות.

אני מברך את יוזמי הפסטיבל ומארגניו, אנשי בית הקונפדרציה

בירושלים, על הישגם ביצירת מפגשים ושילובים בין אמנים בני מסורות שונות ועמים שונים.

אני גם מברך על התרחבותו של הפסטיבל ויצירתו מגבולות ירושלים אל מרכזי תרבות ערביים בצרת ובמזרח העיר. אני מברך את פסטיבל העוד התשיעי שעד הפסטיבל העשירי כבר נוכל לארח ולהתארח עם אומני העוד והזמר הערבי גם במדינה הפלסטינית, במצרים, ירדן, בדמשק ואולי גם בבגדד.

בברכה חמה,

**גאלב מג'אדלה**

שר המדע, התרבות והספורט

יקירי, מארחי ומשתתפי פסטיבל העוד הבינלאומי, שלום וברכה,

ברכותי שלוחות לכל משתתפי פסטיבל העוד הבינלאומי בירושלים, אשר היה כבר למסורת מרשימה, נעימה וערבה.

ירושלים, בירת העם היהודי, זכתה ליחודיות שאין לה אחר, בין היתר מפאת היותה עתיקת יומין ומלאת היסטוריה מרהיבה לצד קדמה וחדשנות.

העוד אף הוא קדום, אולם בימינו אנו ישנם עדיין כאלה אשר הפריטה על מיתריו ערבה לאזנם ומרעידה את נימי לבם, וגורמת להם להנאה מוסיקלית ייחודית, אשר בעבר היתה נחלת פרס וסביבותיה ומזמן פרצה את גבולותיה, וכיום אף זוכה לבמה

מיוחדת כאן בירושלים.

ככלל, הניגון והמוסיקה חוצים גבולות בין עמים ואומות, בין אישים ושיטות, כל אחד והמוסיקה שלו, ובהיותם מכבדים האחד את זולתו והפכים הניגונים לסימפוניה מרשימה ונהדרת, ערבה ונעימה.

ירושלים מתכבדת בפסטיבל ייחודי זה, ומביעה רוב ברכה בראש ובראשונה ליוזמי הפסטיבל, שאף השתדלו ליישמו המוצלח, וכן לכלל המשתתפים, כי ייערבו על כולכם השירה והרינה, הצליל והזמרה.

בברכה,

**אורי לופוליאנסקי**

ראש עיריית ירושלים



المضيفون والمشاركون في مهرجان العود الدولي القدس  
أحيي جميع المشاركين في مهرجان العود الدولي المقام في مدينة القدس حيث صار هذا المهرجان من التقاليد السنوية الجميلة واللطيفة والمثيرة والطيبة.

لا شك بأن مدينة القدس، عاصمة الشعب اليهودي، قد حظيت بمكانة رفيعة وخاصة لا تضاهيها في ذلك أي مدينة أخرى في أنحاء العالم المعمورة ولا سيما بفضل جذورها العميقة المفعمة بالتاريخ والناضجة بالموروث الحضاري إلى جانب التقدم والحداثة والروح العصرية.

وإذا كانت آلة العود من الآلات القديمة إلا أنه ما زال يطرب النفوس وترقص لأنغامه القلوب من خلال المتعة الموسيقية المتميزة التي كانت معروفة في القدم في فارس وضواحيها وقد اقتحمت هذه الحدود وتخطتها واجتازتها وما هو العود يحظى

اليوم بهذه المنصة الخاصة هنا في المدينة المقدسة. ومن البديهي أن تجتاز الموسيقى الحدود بين الشعوب والأمم والأشخاص والأنماط والأساليب حيث تتحول المعزوقات من خلال الاحترام المتبادل إلى سيمفونية مثيرة ورائعة تسحر الأنفاس وتخلب الألباب.

إن مدينة القدس التي تتشرف بإطلاق هذا المهرجان المميز تحيي القائمين على هذا المشروع الجميل الذين عكفوا على أن يكون تطبيقه ناجحاً وتبعث بتحدياتها إلى جميع المشاركين فيه أمله أن تطيب أوقاتكم في كنف الغناء والطرب والأنغام الساحرة.

مع تحياتي

أوري لوبوليانسكي

رئيس بلدية أورشليم القدس



Dear Hosts and Participants of the Jerusalem International Oud Festival,

Greetings and blessings,

My greetings go to all participants of the Jerusalem International Oud Festival, which has already become an impressive tradition, so pleasing and sweet to the ear.

Jerusalem, capital of the Jewish people, has enjoyed uniqueness without parallel among other cities thanks to its great age and impressive history, together with its progress and innovation.

The oud, though also ancient, still has many admirers today, touching their hearts and providing outstanding musical pleasure. Long ago, this instrument spread from the region of Persia and

today receives special attention here in Jerusalem.

Music is capable of transcending borders between peoples and nations, between persons and individual styles. With mutual respect, the melodies become an impressive and wondrous symphony pleasing to the ear.

Jerusalem honors this unique Festival and congratulates, first and foremost, its sponsors, who have made every effort to guarantee its success, and all of the participants. May the songs, the joy, the notes and the melodies be enjoyed by all.

Sincerely,

**Uri Lupolianski**

Mayor of Jerusalem



تعتبر آلة العود من الآلات التي تربط بين مختلف التقاليد والثقافات والديانات في الشرق الأوسط. وقد كان بعض عازفي العود اليهود من أفضل الموسيقيين في مصر والعراق وغيرها. وقد وصل الكثيرون منهم إلى هذه البلاد وكوّنوا فيها المزيج الموسيقي الرائع والمدهش الذي تمكن من تحويل العود إلى آلة يمكنها الربط بين شتى الشرائح السكانية في البلاد.

كما أبارك القائمين على توسيع إطار المهرجان ليخرج من مدينة القدس الغربية باتجاه مدينة الناصرة والقدس الشرقية. أهنيكم على إطلاق المهرجان التاسع للعود وابتئله أن تتمكن من استضافة وزيارة فناني العود والطرب العربي الأصيل في الدولة الفلسطينية وفي مصر والأردن ودمشق وربما بغداد أيضاً."

مع تحياتي

**غالب مجادلةة**

وزير العلوم والثقافة والرياضة

The oud and its wonderful music link together various traditions, cultures and religions of the Middle East. Jews were among the foremost and finest oud players of Iraq and Egypt. Many reached Israel and here created the marvelous synthesis that turned the oud into an instrument that unites all segments of the population of Israel.

Together with musical excellence, the Oud Festival is of great importance because it brings people and cultures closer together and serves as a framework for dialogue, joint creativity and familiarity with heritages and traditions of members of different peoples and cultures.

I congratulate the organizers of the Festival, particularly the staff of Confederation House

in Jerusalem, for their achievement in creating encounters and combinations of artists from diverse cultures and peoples.

I also salute the expansion of the Festival beyond its previous boundaries to include Arab cultural centers in Nazareth and East Jerusalem. I express my wish during this ninth Oud Festival that by the tenth Festival we may host and exchange oud artists and Arab vocalists from a Palestinian state, Egypt, and Jordan, Damascus and perhaps even Baghdad.

With warmest greetings,

**Galeb Majadale**

Minister of Science, Culture and Sport



כבוד לזמרות הגדולות.

פתיחות זו לרבגוניות היא שעשתה את פסטיבל העוד לאחד האירועים המרתקים והמושכים ביותר בלוח השנה התרבותי של ישראל.

עם תוכנית הופעות כה מלהיבה, בטוחני שפסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים יידע שוב הצלחה כבירה.

#### שגריר רמירו סיבריאן-אוזל

ראש משלחת הנציבות האירופית למדינת ישראל

חברים יקרים,

לעונג הוא לי לקדם את פניכם בברכה לפסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2008. האיחוד האירופי שוב גאה לתמוך בפסטיבל הנהדר הזה למוסיקה אתנית, במיוחד בשנה זו, 2008, שהיא גם השנה האירופית לדיאלוג בין-תרבותי.

פסטיבל העוד הבינלאומי מעודד שיתוף פעולה אמנותי ושיתוף של מורשת מוסיקלית משותפת, המהווים מרכיב יסוד בתרבות הישראלית. תוכנית הפסטיבל חובקת השנה את אסיה, המזרח התיכון ואירופה, נוגעת בשלוש הדתות המונותיאסטיות וחולקת



הגנאה האصيل.

זהו האנפתח לתעודיית התקופית והמוסיקית הו הדי חוֹלֵ מוהרגן העוד לכי יכוני הניסבית המתירה והמשוקה והגדבית ללגיית מני מניפ המשהד התקופית פי הילד.

מני חלל הדי הנירנמי המייר אנו עלי תקה בן מוהרגן העוד הדי הנירנמי סיחקה הניחג הבהר כמא עודנו.

#### ספיר רמירו סיבריאן אוזל

רניס בעטה המפוזנית האורובית הדי דולה ישראליל

الأصدقاء الأعزاء،

يشرفني أن استقبلكم وأرحب بكم في مهرجان العود الدولي القدس 2008. وها هو الاتحاد الأوروبي يعرب عن سعادته في تقديم الدعم لهذا المهرجان الرائع الذي يهتم بالموسيقى العرقية أيضًا خلال هذه السنة التي هي السنة الأوروبية للحوار بين الثقافات.

مهرجان العود الدولي القدس يشجع التعاون الفني والتعاون في أفق الموروث الموسيقي المشترك والذي يشكل أحد العناصر الأساسية في الثقافة المحلية. يشمل برنامج المهرجان كلا من آسيا والشرق الأوسط وأوروبا ويقدم لنا نزرًا يسيرًا من الديانات التوحيدية الثلاث ويكرّم سيدات



Dear friends,

I am very pleased to welcome you to the 2008 Jerusalem International Oud Festival. The European Union is again proud to support this wonderful festival of ethnic music, particularly this year, 2008, which is also the European Year of Intercultural Dialogue.

The International Oud Festival encourages artistic co-operation and the sharing of common musical heritage that is a fundamental part of Israeli culture. This year, the festival's programme spans Asia, the Middle East, and Europe, pays

visits to the three monotheistic religions and tribute to the great female vocalists.

It is this openness to diversity that has turned the festival into one of the most fascinating and attractive events on Israel's cultural calendar.

With such an exciting programme of performances, I have no doubt that the Jerusalem International Oud Festival will again be a great success.

#### Ambassador Ramiro Cibrián-Uzal

Head of the European Commission Delegation to Israel



הקרן לירושלים

חברים יקרים,

פסטיבל העוד הבינלאומי חותם תקופה עמוסת אירועי תרבות בירושלים. מפסטיבל הסופרים הבינלאומי במשכנות שאננים לפסטיבל הסרטים בסינתק ועד הפסטיבל למוסיקה קאמרית ואירועי חופשי בקיץ, ירושלים חווה פריחה תרבותית ומציגה את עושר היצירה והעשייה המתקיימות כאן כל השנה.

הקרן לירושלים, הניצבת בחזית התמיכה במוסדות התרבות ובאירועי התרבות בעיר, ממשיכה לעשות זאת גם באמצעות פסטיבל זה. התרבות היא נשמת אפה של ירושלים והיא שהופכת אותה לעיר חיה ותוססת, מוקד משיכה לאמנים ולצעירים.

בירושלים, על מגוון תרבותייה, דעותיה ואמונותיה, נוצרים חיבורים בין קצוות מנוגדים, חיבורים שאין דומה להם בשום מקום אחר. לכן

האזנה נעימה,

רות חשין

נשיאת הקרן לירושלים



الأصدقاء الأعزاء،

أي مكان آخر في العالم. وبالتالي فإن مهرجان العود يعد طريقة أخرى للتعبير عن المكانة الخاصة لهذه المدينة ولخصوصياتها: حيث تتواصل الأنغام الساحرة الأصلية القديمة والعصرية الحديثة، بين الثقافات الغربية والثقافات الشرقية، بين فنانيين محليين وفنانيين من أنحاء العالم. والأكثر إثارة وتأثيراً في هذا الطيف الثقافي والإنساني هو اللقاء بين المبدعين العرب واليهود الذين تغرس أعمالهم الموسيقية الجميلة بذور الأمل والتفاؤل في قلوب المستمعين. هذه اللقاءات هي سرّ السحر الأخاذ الكامن في المدينة المقدسة ويجب علينا أن نحافظ عليها ونحميها.

أطيب التحيات والتهانى لطاقم بيت الكونفدراتسية وللمدير ومنتج المهرجان مع التمنيات بالنجاح الباهر.

نتمنى لكم أمسيات ساحرة،

روت حشيش

رئيسة صندوق أورشلين القدس

مهرجان العود الدولي القدس ينهي فترة مليئة بالأحداث والمناسبات الثقافية في القدس، ابتداء من مهرجان الأدباء الدولي في مشكנות شانينيم مروراً بمهرجان الأفلام في السينماتك وحتى مهرجان الموسيقى الكاميريه وأحداث العطله الصيفية حيث تشهد المدينة المقدسة حالة من الانتعاش والازدهار الثقافي ومن الثراء الإبداعي والنشاط الخلاق الذي لا يتوقف على مدار السنة.

صندوق القدس الذي يقف في المقدمة لتقديم الدعم للمؤسسات والمناسبات الثقافية في المدينة مستمر في هذه المهمة من خلال هذا المهرجان أيضاً. فالثقافة هي الروح التي تسكن جسد المدينة وتحركها وهي التي تحولها إلى مدينة حية ونشطة وفعالة وتجعل منها مدينة تجتذب الفنانين والشباب.

على الرغم من تعدد الثقافات والآراء والتيارات الفكرية والعقائدية تتكون في المدينة المقدسة ارتباطات واتصالات لا شبيه لها في

Dear Friends,

The Jerusalem International Oud Festival wraps up a busy period of cultural events in the city. From the Film Festival to the Writers' Festival at Mishkenot Sha'ananim, the International Chamber Music Festival and all the events of the Summer Nights Festival, Jerusalem has taken pleasure from a vast cultural prosperity, presenting mere samples of the wealth of artistic creativity taking place here year round.

The Jerusalem Foundation's broad support for cultural institutions and events throughout the city continues through this festival as well. Culture is the city's breath, transforming it into a living, vibrant city and a magnet for artists and young people.

In Jerusalem, rich with cultures, arts and ideas, connections are made between opposites; ties

different from any others in the world. The Oud Festival is another expression of the city's uniqueness, and here too, ties are formed between old and contemporary sounds, eastern and western culture, local and world artists. As every year, especially moving are the wonderful ties between Jewish and Arab artists, whose original, joint creations plant seeds of hope in the hearts of their audiences. These ties are the secret of Jerusalem's allure, a treasure we are honor-bound to safeguard and celebrate.

Warm congratulations to the Confederation House staff for producing and running this wonderful festival so successfully.

Happy Listening,

Ruth Cheshin

President of the Jerusalem Foundation

תור הזהב מחווה לרבי יהודה הלוי בקולה של אתי אנקרי

العصر الذهبي لفتة تكريم للرابي يهوذا هليفي بصوت ايتي انكري

The Golden Age A Tribute to Rabbi Yehuda Halevy Sung by Etti Ankri



העושר המקראי הנתון לו כיחיד המשתייך לעם מיוחד. מתוך העושר הזה הוא מתאר את העוני של עלובת הנפש המתנגעת לבית בחירתה, והמתח שבין הערגה והגעגועים לבין חופש הכתיבה ומתיקותה מחזק את תחושת החיבור למעיין בלתי נדלה.

#### משתתפים:

**אתי אנקרי** - שירה, גיטרה ולחנים  
**פטריק סבג** - הפקה מוסיקלית, סמפלר  
**אלי צרויה** - גיטרה, עוד | **ארז מונק** - כלי הקשה  
**צור בן זאב** - קונטרבס | **אייל סלע** - חלילים  
**אריאל אלייב** - אקורדיון

[ המופע יועבר בשידור חי ברשת ג' ]



בין השاعر וخالقه ونلاحظ فيها ليس قدرته الإبداعية فحسب، وإنما الغنى الديني أيضًا.

#### المشاركون:

**איתי אנקרי** - גناء, גיטרה ואלחן  
**פטריק סבג** - מנתג מוסיקלי, סמפלר  
**אילי צרויה** - גיטרה, עוד  
**אירז מונק** - אקורדיון | **ארז מונק** - כלי הקשה  
**אייל סלע** - חלילים | **אריאל אלייב** - אקורדיון  
[ ינצל הערש פי בٹ חי ומבאשר פי רישט גימל ]



Etti Ankri presents a tribute to Rabbi Yehuda Halevy, doctor, philosopher and poet of the Golden Age in Spain, author of *The Kuzari*, and one of the great luminaries of Jewish culture of all ages.

The performance will include original melodies set to well known and less familiar poems, performed by one of the most fascinating artists in contemporary Hebrew culture, who has repeatedly demonstrated her talent for combining the personal with the universal, and her ability to create new works from a combination of old and new materials. The texts selected for this performance focus upon the poet's personal and national conversation with his maker. They display not only his marvelous skill as a poet but also the

biblical wealth at his disposal as a member of the Jewish people. From this wealth he describes the poverty of a soul longing for the Temple. The tension between this longing and literary freedom and sweetness strengthens the sense of the connection to an eternal source.

#### Participants:

**Etti Ankri** - vocals, guitar and musical composition  
**Patrick Sebag** - musical production, sampler  
**Eli Zeruya** - guitar, oud | **Erez Mounk** - percussion  
**Tzur Ben Zeev** - bass | **Eyal Sela** - flutes  
**Ariel Alaev** - accordion

[ The performance will be broadcast live on Reshet Gimme! ]

21:00

Thursday | יום חמישי | يوم الخميس

20.11.08

- תיאטרון ירושלים - תיאטרון שרובר
- مسرح القدس - مسرح شروبر
- Jerusalem Theater - Sherover Theater

icl

מרכז התרבות  
לשכונת בישראל



www.confederationhouse.org | טל: 02-6245206 | לפרטים: בית הקונפדרציה

## בוטאט א-ריח (השטיח המעופף) מסע בין גדולי היוצרים במוסיקה הערבית

بساط الريح رحلة بين عمالقة المبدعين في الموسيقى العربية

### Busat-ar-rih (The Flying Carpet)

A Journey among the Great Composers of Arabic Music



של פריד אלטרש, "בוטאט א-ריח", ומציגה בפניהם את גוניה השונים של המוסיקה הערבית העשירה והמגוונת.

#### משתתפים:

**דלאל אבו-אמנה** - שירה ועריכה אמנותית  
**סאמר בשארה** - ניהול מוסיקלי, קאנון | **בשיר אסדי** - כינור  
**עדנאן סמעאן** - כינור | **יוסף מח'ול** - כינור  
**סרור סליבא** - כינור | **עלי בקרי** - כינור | **עלאא עזאם** - עוד  
**ג'מיל בשתאוי** - נאי (חליל) | **הישאם ח'ורי** - קונטרבס  
**רימון דאו** - קלידים, אקורדיון | **וליד קיאל** - דרבוקה  
**בוטרוס ח'ורי** - תוף מרים | **נאיף סרחאן** - כלי הקשה  
**טלעת סבית** - מקהלה | **ראמי אברהים** - מקהלה  
**סוהיר פרנסיס** - מקהלה | **חנאן סמעאן** - מקהלה  
**ד"ר ענאן עבאסי** - חיבור קטעי שירה



אغان شعبية ومحبوبة لكبار المبدعين في الثقافات العربية من أم كلثوم وعبد الوهاب في مصر وحتى فيروز في لبنان وناظم الغزالي في العراق وعبد الوهاب الدوكالي في المغرب ولمبدعين آخرين في العالم العربي تؤديها المطربة دلال أبو أمينة التي أثنى على موهبتها موسيقيون كبار في العالم العربي بفضل صوت مميز يمزج أصالة الطرب وشغافية الغناء الشعبي عامة، والفلسطيني خاصة. ليس من السهل تأدية الطرب المصري التقليدي والأغاني اللبنانية العصرية والموسيقى الشعبية من شتى الثقافات العربية وتأدية كل أغنية على طريقتها الخاصة – غير أن هذه المهمة تتواءم تمامًا مع مقاسات صوت الفنانة دلال وتليق بمهاراتها الصوتية النادرة.

محببة غامرة وبموهبة فريدة تصطبح دلال المستمعين

**المشاركون:**  
**دلال أبو أمينة** - غناء وتحرير فني | **سامر بشارة** - إدارة موسيقية، قانון | **بشير أسدي** - كمان  
**عدنان سمعان** - كمان | **يوسف مخول** - كمان | **سرور صليبا** - كمان | **علي بكري** - كمان | **علاء عزام** - עוד | **جميل بشتاوي** - ناي | **هشام خوري** - كونטרבס | **ريمون ضو** - أكرديون | **وليد كيال** - دربكة | **بطرس خوري** - رق | **نايف سرحان** - إيقاع | **طلعت سبیت** - جوقة | **رامي إبراهيم** - جوقة | **سهير فرنسیس** - جوقة | **حنان سمعان** - جوقة  
**دكتور عنان عباسي** - تأليف مقاطع غنائية



Popular songs alongside some of the best loved songs by great composers from different Arabic cultures—from the Egyptians Um Kalthum and Abd al-Wahab to Fairuz in Lebanon, Nazim al-Ghazali in Iraq and Abd al-Wahab ad-Dukali in Morocco, among many others. These are performed by Dalal Abu Amna, acclaimed by the greatest musicians in the Arab world thanks to her unique voice, which combines classical Arabic nobility with the clarity of folksong; Palestinian folksong in particular. It is no easy task bringing together classical Egyptian tarab, modern Lebanese classics and the folk music of different Arab cultures and performing each song in its own particular style—but Dalal is imminently suited to this thanks to her rare vocal skills. With great love and rare talent, she transports

her listeners on a journey on the "flying carpet" (from the title of the song by Farid al-Atrash, *Busat ar-rih*) and offers them the many different hues of several styles of Arabic music.

#### Participants:

**Dalal Abu Amneh** - vocals and artistic editing  
**Samer Bshara** - musical direction, qanun  
**Bashir Asdi** - violin | **Adnan Sam'an** - violin  
**Yusef Makhoul** - violin | **Srur Saliba** - violin  
**Ali Bakri** - violin | **Alaa 'Azam** - oud  
**Jamil Bishtawi** - nai | **Hisham Khouri** - bass  
**Raymond Dau** - keyboards, accordion  
**Walid Kayyal** - darbuka | **Botros Khouri** - frame drum | **Nayef Sirhan** - percussion  
**Tal'at Sabit** - chorus | **Rami Ibrahim** - chorus  
**Suheir Francis** - chorus | **Hanan Sam'an** - chorus  
**Dr. 'Anan 'Abbasi** - composition

21:00

מוצ"ש | السبت ليلا | Saturday

22.11.08

- תיאטרון ירושלים - אולם הקונצרטים ע"ש הנרי קראון
- مسرح القدس - قاعة الاحتفالات على اسم هنري كراون
- Jerusalem Theater - Henry Crown Hall

המופע יצולם לטלוויזיה הישראלית





21:00

יום ראשון | يوم الأحد | Sunday

23.11.08

- בית הקונפדרציה
- بيت الكونفدراتسية
- Confederation House

של התרבות היהודית: זה של פקיסטן ועיראק.

**משתתפים:**

**חביבה פדיה** - קונספט, תחקיר וניהול מוסיקלי  
**יהודה עובדיה פתיה** - שירה | **נאור כרמי** - יאלי טנבור  
**אליהו דגמי** - סאז ועוד | **אסף זמיר** - כלי הקשה

**אמנים אורחים:**

**פרץ אליהו** - טאר | **מרק אליהו** - קמנצ'ה, בגלמה



اليهودية من باكستان والعراق.

**المشاركون:**

**حبيبة پديا** - مفهوم، بحث وإدارة موسيقية  
**يهودا عوفاديا پتية** - غناء  
**نأور كرمي** - يالي تنبور  
**إلياهو دغمي** - ساز ועוד | **أساف زمير** - إيقاع

**فنانان ضيفان:**

**پيرتس إلياهو** - تار | **مارك إلياهو** - كمتشة، بغلמה



Some time ago the connection was broken between the human voice and instruments in Jewish sacred music—a link that is now renewed in this performance by the Yonah Ensemble, which attempts to reconstruct the shared foundation of the sacred music of Judaism and Islam. This time the ensemble does so by tracing the link between the Cabalistic poetry of R. Yosef Haim and segments of Sufi poetry and music from Pakistan. Ecstatic Sufi-Arabic music and Jewish music from the East revitalize one another here, bringing to the stage another

aspect of Jewish culture from Pakistan and Iraq.

**Participants:**

**Haviva Pedaya** - concept, research and musical direction | **Yehuda Ovadia Ptaya** - vocals  
**Naor Carmi** - yali tambur  
**Eliyahu Digmi** - saz and oud  
**Asaf Zamir** - percussion

**Guest artists:**

**Peretz Eliyahu** - tar  
**Mark Eliyahu** - kamanja, baglama

## סיציליה במזרח

### صقليا في الشرق

## Sicily in the East



אוטולנגי ואל המלחין אורציו קורסרו חוברים במופע נגן כלי ההקשה אייב דורון ונגן העוד לואי חליפה. כל אחד מן המוסיקאים הללו, רב-אומן בתחומו, מביא אל היצירה המשותפת את שפתו שלו, החוברת שוב אל רעותיה ביצירתה של הרמוניה חדשה, שיסודותיה נטועים בעבר וציליה הם הבטחה לעתיד.

#### משתתפים:

**שרלט שולמית אוטולנגי** - קול  
**אורציו קורסרו** - אקורדיון וזמפונייה  
**יואל בן שמחון** - עוד  
**אייב דורון** - כלי הקשה



اورتسيو كورسرو كل من عازف الإيقاع ايف دورون وعازف العود لؤي خليفة. يقدم كل من العازفين البارعين عبر هذا العمل لغته الخاصة مكوّنًا اتساقًا وتناغمًا جديدًا تعود جذوره إلى تربة الماضي البعيد وتعطينا ألقانه إشارة إلى ما يحمله لنا المستقبل.

#### المشاركون:

**شارلت شولميت أوتولنجي** - صوت  
**أورتسيو كورسرو** - أكورديون وزمفونية  
**يونيل بن سمحون** - עוד | **ايف دورون** - إيقاع



This re-acquaintance between Sicilian folksongs and their Arab roots is also a meeting between Islamic, Christian and Jewish cultures that renews the powerful dialogue between them and the manner through which, together, they created the musical traditions of the Middle East.

The Sicilian landscapes echo in these religious songs, songs of work, lullabies, dance songs and love songs, reflecting bare hillsides alongside breathtaking coastlines. Israeli vocalist of Italian heritage Charlette Shulamit

Ottolenghi and composer Orazio Corsaro are joined by percussionist Abe Doron and oud player Loay Khlefe. Each of these virtuosos brings an individual idiom to their shared work that together create a new harmony, with roots deep in the past and sounds holding promise for the future.

#### Participants:

**Charlette Shulamit Ottolenghi** - vocalist  
**Orazio Corsaro** - accordion and zampogna  
**Yoel Ben Simchon** - oud | **Abe Doron** - percussion

21:00

Monday | **יום שני** | **יום الإثنين**

24.11.08

- בית הקונפדרציה
- بيت الكونفدراتسية
- Confederation House



www.confederationhouse.org | 02-6245206 טל: | לפרטים: בית הקונפדרציה

## الماضي والحاضر في الغناء الحلبى

Song of Aram Zoba Past and Present in the Piyyut of Aleppo



21:00

יום שלישי | يوم الثلاثاء | Tuesday

25.11.08

- תיאטרון ירושלים - אודיטוריום ע"ש רבקה קראון
- مسرح القدس - أوديتوريوم على اسم ربكا كراون
- Jerusalem Theater - Rebecca Crown Auditorium



### משתתפים:

**משה חבושה** - זמרה ועוד, בליווי מקהלתו

**אלעד גבאי** - קאנון | **אלעד הראל** - עוד

**יוסף חיים הראל** - כלי הקשה

ניהול מוסיקלי - **אלעד גבאי**

ייעוץ אקדמי - **ד"ר קומיקו יאממה-בר-יוסף**

ניהול ההפקה - **פרופ' אדוין סרוסי**

תוכנית זו מופקת על ידי המרכז לחקר המוסיקה היהודית של האוניברסיטה העברית בירושלים, בשיתוף המרכז לחקר יהדות ארם צובא וסביבותיה באוניברסיטה העברית בירושלים והאתר "הזמנה לפיוט" מיסודה של קרן אבי חי

בארם צובא (אר"ץ), היא חאלב שבצפון סוריה, שכנה אחת הקהילות היהודיות העתיקות והמפוארות שבמזרח התיכון. בית הכנסת הגדול שבחאלב היה מן המונומנטים היהודיים הגדולים, ומאז ימי הביניים התקיימה בעיר פעילות פייטנית עשירה, מגוונת ורציפה, שנדדה בשלהי המאה ה-19, עם הגירתם של יהודים מחאלב לארץ ישראל וליבשת אמריקה.

במופע זה, שבו יופיע גם הפייטן משה חבושה, מגדולי פייטני דורנו, יובלט הקשר שבין מסורת פיוט רבת חשיבות ויופי זו לבין המוסיקה המוסלמית-חאלבית, הנחשבת לאחת העתיקות בעולם הערבי.

### المشاركون:

**מושי חבושה** - גנא ועוד במرافקה גורקתה

**العاد غبائي** - קאנון | **العاد هرنيل** - עוד

**יוסף חאיימ הרניל** - איפאע

إدارة موسيقية - **العاد غبائي**

استشارة أكاديمية - **دكتور كوميكو ياياما** - **بار يوسف**

إدارة الإنتاج - **بروفيسور أدين سروسى**

هذا البرنامج من إنتاج مركز أبحاث الموسيقى اليهودية في الجامعة العبرية في القدس، بالتعاون مع مركز أبحاث اليهودية في حلب وضواحيها في الجامعة العبرية في القدس وموقع "دعوة لترنيم" من تأسيس صندوق آفي حاي

أقامت في حلب في شمال سوريا إحدى الجاليات اليهودية العتيقة والمجيدة في الشرق الأوسط وشهدت فعاليات ونشاطات إنشادية غنية ومتعددة متواصلة وصلت مع هجرة اليهود من حلب إلى البلاد والى أمريكا في أواخر القرن ال-19. يشارك في هذا العرض المرنم موשי حבושה أحد كبار المرنمين في عصرنا حيث يبرز العلاقة ما بين الترنيم الجميل والأخاذ وبين الموسيقى الإسلامية الحلبية التي تعتبر من أكثر الأنواع الموسيقية قديمًا وأصاله في العالم العربي.

### Participants:

**Moshe Habusha** - vocals and oud, accompanied by a chorus

**Elad Gabbai** - qanun | **Elad Harel** - oud

**Yosef Haim Harel** - percussion

Musical direction - **Elad Gabbai** | Academic

consultant - **Dr. Kumiko Yamama-Bar Yosef**

Production director - **Prof. Edwin Seroussi**

This program is produced by the Center for the Study of Jewish Music at the Hebrew University of Jerusalem, in cooperation with the Center for the Study of Aram Zoba Jewry at the Hebrew University of Jerusalem and the website "Invitation to Piyyut" founded by the Avi Chai Foundation.

Aram Zoba, today's Aleppo in northern Syria, one of the most ancient and illustrious Jewish communities of the Middle East, enjoyed the extensive, varied and continuous activity of *paytanim* who, toward the end of the 19<sup>th</sup> century, moved with the Jews of Aleppo to the Land of Israel and to America. This performance, which features *paytan* Moshe Habusha, one of the greatest *paytanim* of our generation, emphasizes the connection between this important and exquisite tradition of *piyyut* and the Islamic musical tradition of Aleppo, regarded as one of the most ancient in the Arab world.

# יורדאל טוקג'אן, רוס דאלי וזוהר פרסקו

## يورداال توكتجان، روس دالي وزوهر فرسكو

Yurdal Tokcan, Ross Daly and Zohar Fresco



21:00

Wednesday | יום רביעי | يوم الأربعاء

26.11.08

- מרכז שמשון - בית שמואל
- مرکز شمشون - بيت شموئيل
- Merkaz Shimshon - Beit Shmuel

לפרטים: בית הקונפדרציה | טל: 02-6245206 | [www.confederationhouse.org](http://www.confederationhouse.org)

### מפגש פסגה של ווירטואוזים ומסורות מוסיקליות

לא הטכניקה המופתית של יורדאל טוקג'אן זיכתה אותו בתואר בכיר נגני העוד בטורקיה, כי אם רגישותו המוסיקלית רבת המעוף ואלתוריו היוצאים מגדר הרגיל - שילוב נדיר בנוף מוסיקלי המבכר ווירטואוזיות טכנית על פני דקות הבעה ורגש.

במופע זה יחבור טוקג'אן לרב-האומן הישראלי זהר פרסקו, לנגנית הליירה הכרתית קלי תומה וכן למוסיקאי רב המוניטין רוס דאלי - מן החשובים והמשפיעים שביוצרי מוסיקת העולם, מייסדה של הסדנה המוסיקלית לבירינת, תלמידו של רב-האומן

הדגול קוסטאס מונטאקיס והמנהל האמנותי של תוכנית התרבות באולימפיאדת 2004. מפגש פסגה זה של ווירטואוזים ומסורות מוסיקליות יפרוש בפני קהלו יריעה רחבה של יצירות מקוריות, אימפרוביזציות ולחנים מסורתיים.

### משתתפים:

יורדאל טוקג'אן - עוד  
רוס דאלי - ליירה כרתית  
זהר פרסקו - כלי הקשה  
קלי תומה - ליירה כרתית



מؤسس مدرسة موسيقية معروفة وأحد تلاميذ المعلم الفذ كوستاس مونتاكيس المدير الفني للألعاب الأولمبية في العام 2004. هذا اللقاء الفذ بين المبدعين والتقاليد الموسيقية سيعرض على الجمهور تشكيلة كبيرة من المقطوعات الموسيقية الأصيلة والألحان التقليدية.

**لقاء قمة للتقنيات البارة والتقاليد الموسيقية**  
التقنيات البارة التي يمتاز بها ليست هي ما أهلت المبدع يوردال توكتجان ليكون أفضل عازفي العود في تركيا، وإنما حساسيته المرفهة للموسيقى الحالمة وارتجالاته الخارقة - مما يُعدُّ مزيجًا فريدًا من نوعه في المشهد الموسيقي حيث إن البراعة التقنية لها مكانها الخاص وهي لا تأتي على حساب الرقة في التعبير والإحساس. يشاركه العزف الإيقاع الإسرائيلي زوهر فرسكو، والفنان المبدع كالي توما والموسيقار المشهور والمعروف روس دالي - من أهم الموسيقيين في العالم،

### المشاركون:

يوردال توكتجان - עוד  
روس دالي - لييرا كرتي  
زوهر فرسكو - إيقاع | كالي توما - لييرا كرتي



**A Summit of Virtuosos and Musical Traditions**  
It is not Yurdal Tokcan's exemplary technique that won him the title of doyen of oud players in Turkey, rather, his deep musical sensitivity and his unusual improvisations—rare in a musical landscape that promotes technical virtuosity over expressiveness and feeling. In this performance he is joined by Israel percussionist Zohar Fresco, Cretan lyra player Kelly Thoma, and widely known musician

Ross Daly—one of the most important and influential world music artists, founder of the Labyrinth Musical Workshop, student of the great master Costas Mountakis and director of the cultural program for the 2004 Olympics.

### Participants:

Yurdal Tokcan - oud | Ross Daly - Cretan lyra  
Zohar Fresco - percussion  
Kelly Thoma - Cretan lyra

## הפיוט הפרסי בקולה של מורין נהדר

### الترنيم الفارسي بصوت مورين نهدار

#### Persian Piyyut Sung by Maureen Nehedar



21:00

יום חמישי | يوم الخميس | Thursday

27.11.08

- מרכז שמשון - בית שמואל
- מרכז שמשון - בית שמואל
- Merkaz Shimshon - Beit Shmuel

בנחרות מתוכה יבוצעו בפסטיבל העוד בכורה עולמית, בנגינת האנסמבל של נהדר ואמנים אורחים מן השורה הראשונה בארץ ובעולם. לצד אלה יבוצעו יצירות חדשות שהלחינה נהדר בסולמות הפרסיים העתיקים למלותיהם של גדולי המשוררים היהודים מימי תור הזהב.

#### משתתפים:

**מורין נהדר** - שירה, מחקה, הפקה ועיבוד מוסיקלי  
**עמוס הופמן** - עוד, גיטרה  
**אורן פריד** - כלי הקשה  
**יגי מלכה** - צ'לו | **דובל סלומון** - קונטרבס  
**פרץ אליהו** - טאר פרסי | **מארק אליהו** - קמנצ'ה  
**רלי מרגלית** - צ'לו



נהדר ופנאנין זיכיוף מן הלב האול פו הבלאד ואלעאלמ. קמא סתקדמ רואע גדידה מן אלחאן המבדעה עבר מקומאט המוסיקלי الفارسية العتيقة لكلمات كبار الشعراء اليهود من أيام العصر الذهبي.

#### المشاركون:

**מורין נהדר** - גנא, בחת, אנתאג ותוזיע מוסיקלי  
**עמוס הופמן** - עוד, גיטרה  
**אורן פריד** - איקאח | **יאגי מלכה** - תשילו  
**דולפ סלומון** - קונטרבס  
**פירטס אליהו** - טאר פרסי | **מארק אליהו** - קמנצ'ה  
**רלי מרגלית** - תשילו



The sacred and secular songs of the Jews of Iran, as well as their piyyutim, are facing oblivion. They have barely been documented, and the style of prayer adopted by Persian Jews in their synagogues today has diverged from Persian tradition. Many of the younger members of the Persian community are no longer familiar with the tradition of their forefathers, which has roots in the Second Temple period dispersion and in ancient Persia.

In recent years vocalist, composer, and researcher Maureen Nehedar has been documenting, preserving and offering new performances of this complex tradition. She has collected *piyyutim*, engagement and wedding songs, lullabies and harvest songs, among others, in Hebrew and Persian—a rare

treasure from a tradition that is disappearing, selected gems of which are offered at this Oud Festival in a world premier, accompanied by the Nehedar Ensemble and exceptional guest artists from Israel and abroad. Alongside these, lyrics by the greatest Jewish poets of the Golden Age will be presented in new works composed by Nehedar in ancient Persian modes.

#### Participants:

**Maureen Nehedar** - vocals, research, production and musical arrangement  
**Amos Hoffman** - oud, guitar  
**Oren Fried** - percussion | **Yagi Malka** - cello  
**Dolev Solomon** - bass  
**Peretz Eliyahu** - Persian tar  
**Mark Eliyahu** - kamanja  
**Rali Margalit** - cello

## קולות מן הים האחר מחווה למשוררות ערביות

أصوات من البحر الآخر أمسية تكريمية لشاعرات عربيات

Voices from the Other Sea A Tribute to Arab Women Poets



12:00

יום שישי | يوم الجمعة | Friday

28.11.08

- בית הקונפדרציה
- بيت الكونفدراتسية
- Confederation House

הוצאת מקה לטירה

לפרטים: בית הקונפדרציה | טל: 02-6245206 | [www.confederationhouse.org](http://www.confederationhouse.org)

עם המגמות העולמיות לשחרור האשה חל מפנה דרמטי גם בתודעת הנשים בעולם הערבי. נשים רבות זכו במעמד רב השפעה כמרצות, עיתונאיות, עורכות, נשות טלוויזיה, חוקרות או מתרגמות. האירוע "קולות מן הים האחר", המתקיים לרגל צאת אנתולוגיה בשם זה, חושף לראשונה בעברית, את מנעדו המרשים של הקול הנשי בעולם הערבי.

### משתתפים:

רפי וייכרט - הנחה  
כרוב' עמי אלעד בוסקילה - עורך הספר  
פיצי' יהורם בן מאיר, חוה פנחס-כהן, יעל גלזברמן ואמירה הס - קריאות מחווה מן האנתולוגיה  
נידאא ח'ורי - משוררת אורחת  
ירונה כספי ועודד גדיר - הלחנה וביצוע שירים מן האנתולוגיה



### المشاركون:

رافى فاىخرت - عرافة  
محرر الكتاب، پروفيسور عامى - إلعاد بوسقيلة  
فیتشي يهورام بن منير، حافا بنحاس كوهين، ياعيل غلوبرمان وأميرة هيس - قراءات من الانطولوجية  
نداء خوري - شاعرة ضيفة  
يارونا كاسپي ועודד גדיר - تلحين وتنفيذ أغان من الانطولوجية

مع تبلور الاتجاهات العالمية الداعية لتحرير المرأة طرأ منعطف على الوعي النسوي في العالم العربي أيضا، حيث حظيت نساء كثيرات بمكانة رفيعة كمحاضرات وصحفيات ومحررات ومقدمات برامج تلفزيونية أو باحثات أو مترجمات. أمسية "أصوات من البحر الآخر"، التي تقام احتفاء بصدور انطولوجية تحمل هذا الاسم تكشف وللمرة الأولى المدى المثير للصوت النسوي في العالم العربي.



With the trends toward women's liberation in the world came a dramatic shift in awareness among women in the Arab world. Many achieved influential positions as lecturers, journalists, editors, researchers and translators. The program "Voices from the Other Sea" marks the publication of an anthology with this title and presents, for the first time in Hebrew, the impressive potential of the female voice in the Arab world.

### Participants:

Rafi Weichert - moderator  
Prof. Ami Elad Buskila - volume editor  
Pichi Yehoram ben Meir, Hava Pinhas-Cohen, Yael Globerman, and Amira Hass - readings from the anthology  
Nidaa Khouri - guest poet  
Yarona Caspi and Oded Gadir - musical composition and performance of poems from the anthology

## מוסיקה עממית טורקית ארקן אוגור ואיסמעיל דמירסיווליו

מוסיقی شعبية تركية ارکن اوغور وایسماعیل دمیرسیولیو

### Turkish Folk Music Erkan Oğur and Ismail Demircioğlu



21:00

מוצ"ש | السبت לילה | Saturday

29.11.08

- תיאטרון ירושלים - אולם הקונצרטים ע"ש הנרי קראון
- مسرح القدس - قاعة الاحتفالات على اسم هنري كراون
- Jerusalem Theater - Henry Crown Hall

המעניקים לפולקלור האנטולי עושר הרמוני וסגנונות צלילית נדירים ביופיים. שני המוסיקאים הטורקים הדגולים הללו מגישים במופע זה את שירי האֶשִׁיק, שיריהם בני מאות השנים של הטורבדורים הנוודים של אנטוליה. הצמד מבצע את השירים בעיבודים פיוטיים ומזי מבע, בפרשנות עכשווית ובליווי אלתורים המושפעים מן המוסיקה הסובית - שילוב שבזכותו יצרו השניים ז'אנר חדש במוסיקת העם הטורקית.

#### משתתפים:

ארקן אוגור - שירה וקופוז

איסמעיל דמירסיווליו - שירה ודיוואן סאז



يقدم هذان المبدعان الموسيقيان العظيمان أغاني عمرها مئات السنوات للمطربين العمالقة الجوالين في الأناضول. يؤدي الفنانان الأغاني بتوزيعات هائلة في تعبيرها عبر تأويلات عصرية وبمواكبة ارتجالات متأثرة بالموסיقى الصوفية - مزيج ابتكر الفنانان بفضلله نوعاً جديداً في الموسيقي الشعبية التركية.

#### المشاركون:

ارکن اوغور - غناء وكوفوز

ایسماعیل دمیرسیولیو - غناء ودیوان ساز - إيقاع



Erkan Oğur, violinist and physicist, began his artistic career in the world of Western classical music. After becoming acquainted with the traditional music of his homeland, Turkey, and with its typical stringed instruments, he devoted himself to its performance, noting its similarities to rock music and jazz. Ismail Demircioğlu, bass classical vocalist, graduated from the Istanbul Conservatory and here sings old and new songs in a personal style and with a virtuosity of rare harmonious richness and color. Both of these great Turkish musicians present

this performance of songs of the *ashik*, ballads hundreds of years old that were sung by these wandering troubadours of Anatolia. The duo performs the songs in lyrical and expressive contemporary interpretations, accompanied by improvisations influenced by Sufi music—a combination through which they have created a new genre of Turkish folk music.

#### Participants:

Erkan Oğur - vocals and kopuz

Ismail Demircioğlu - vocals and divan saz

## מחווה לעבד אלחאלים חאפז

### أمسية تكريمية للمطرب الكبير عبد الحليم حافظ

## A Tribute to Abd al-Halim Hafez



21:00

יום ראשון | يوم الأحد | Sunday

30.11.08

- תיאטרון ירושלים - אודיטוריום ע"ש רבקה קראון
- مسرح القدس - أوديتوريوم على اسم ربكا كراون
- Jerusalem Theater - Rebecca Crown Auditorium

### מלך הפופ בעידן הקלאסיקה הערבית

של מר תייסיר חדאד ובלוויית כמה מן המוכשרים והידועים שבסולנים המקומיים, שירים נבחרים מן הרפרטואר העשיר שלו. כמה מן השירים הללו יזכו, לראשונה בעולם הערבי, בביצוע רב-קולי של מקהלת נשים וגברים, בעיבודים ווקאליים מקוריים פרי עטו של מנצח התזמורת.

#### משתתפים:

#### תזמורת תרשיחא

תייסיר חדאד - מנצח ומנהל מוסיקלי

סולנים: מ'אגד עבליני | אדריאן חדאד | אליאס מעיקי  
שאדי דקור | וורוד ג'ובראן

עבד אלחאלים חאפז, המכונה "הזמיר השחור", היה מן הזמרים הפופולריים ביותר במצרים ובעולם הערבי בכלל, ושמר יצא לתהילה אף כשחקן; בשיא הקריירה הקולנועית שלו כונה "נער הזהב של הקולנוע המצרי". בשלבו את המוסיקה הערבית הקלאסית האמנותית ואת המוסיקה העממית, הניח עבד אלחאלים חאפז את אבן הפינה למוסיקת הפופ הערבית. מותו בשנת 1977 היכה בהלם את מיליוני מעריציו בעולם הערבי, וכמה נערות מצריות אף התאבדו משונדע הדבר. במופע מחווה מיוחד זה תבצע תזמורת תרשיחא, בניצוחו



ללמרה האולי ערביה בתנפיד מתעד האאוא מן אואקה יאארק פיהא הראל والنساء، بتوزيعات صوتية أصلية من تأليف قائد الفرقة.

#### المشاركون:

#### فرقة ترشيحا

تيسير حداد - قائد ومدير موسيقي

المغنون الرئيسيون: ماجد عبليني | ادريان حداد  
الياس معيكي | شادي دكور | وروود جبران

العندليب الأسمر، من أبرز أصوات الطرب العربي الأصيل كان المطرب العربي الكبير عبد الحليم حافظ من أكثر المطربين والممثلين المحبوبين في جمهورية مصر العربية خاصة وفي العالم العربي عامة. وتمكن عبد الحليم من مزج الموسيقى العربية الكلاسيكية الفنية مع الموسيقى الشعبية، ويُعتبر واضع حجر الأساس لموسيقى البوب العربية. في هذه الأمسية التكريمية تقدم جوقة ترشيحا أبرز أغاني العندليب الأسمر بقيادة المايسترو تيسير حداد وبمراعاة بعض أهم المطربين المحليين. وتحظى بعض هذه الأغاني



### Pop King in the Age of Arab Classics

Abd al-Halim Hafez, known as the "black nightingale," was one of the most popular stars of song and film in Egypt and throughout the Arab world. In combining Arab classical and art music with popular music, he laid the cornerstone for Arab pop music. In this special tribute, the Tarshiha Orchestra, under the direction of Taiseer Haddad, accompanied by some of the most talented and best known local soloists, will perform selected songs

from the rich repertoire of Abd al-Halim Hafez. Some of these songs will be performed here for the first time in original vocal arrangements for chorus by the orchestra's director.

#### Participants:

#### Tarshiha Orchestra

Taiseer Haddad - conductor and musical director

Soloists: Majed Ibilini | Adrian Haddad

Elias M`aiki | Shadi Dakur | Wourud Jubran

אל אדמת הלבבות ערב לכבוד ספרה של שרה סבירי, "הסופים"

إلى أرض القلوب أمسية بمناسبة صدور كتاب سارة سفيري، "الصوفيون"

## To the Land of the Hearts

An Evening Devoted to Sara Sviri's Book: *The Sufis*



19:00

Monday | יום שני | يوم الإثنين

1.12.08

- בית הקונפדרציה
- بيت الكونفدراتسية
- Confederation House

מאת המלחין ונגן העוד סמיר מח'ול.

### משתתפים:

ד"ר שרה סבירי

השיח' הסופי עבד אלסלאם מנאסרה

הרב מנחם פרומן | חוקרת הקבלה מלילה הלנר

אברהם אלקיים, מייסד טריקת איברהימיה

המשורר תמיר גרינברג | המלחין ונגן העוד סמיר מח'ול

עורך, מגיש ומנחה - המשורר בנימין שבילי

מה עוד קסמה של המיסטיקה הסופית? כיצד ומדוע הולך וגדל המקום שהיא תופסת בלבם של ישראלים רבים יותר ויותר? על שאלות אלה ואחרות נבקש להשיב בערב זה, שיתקיים לרגל צאתה של האנתולוגיה "הסופים" בעריכתה של שרה סבירי - אסופה עברית חסרת תקדים בהיקפה מתוך כתביהם המקוריים של החשובים בקרב ההוגים הסופים. משתתפי הערב, שהמיסטיקה הסופית ממלאת תפקיד חשוב בחיי כל אחד ואחד מהם, יציגו קטעים הקרובים ללבם מן האנתולוגיה, בליווי קטעי שירה ונגינה



### المشاركون:

دكتورة سارة سفيري

الشيخ الصوفي عبد السلام مناصرة

الحاخام مناحيم فرومان

الباحثة في علوم الكבלة مليلة هلنر

أبراهام الكيام، مؤسس الطريقة الإبراهيمية

الشاعر تميم غرينبرغ

الملحن وعازف العود سمير محول

تحرير وتقديم وعزف - الشاعر شبيلي بنيامين

ما هو سر الصوفية؟ كيف ولماذا يتعاطف المكان الذي تستحوذ عليه في قلوب المزيد من الإسرائيليين؟ سنحاول الإجابة عن هذه الأسئلة من خلال هذه الأمسية التي ستقام احتفاءً بصدور انطولوجية "الصوفيون" التي حررتها الدكتورة سارة سفيري - وهو مَجْمَع غير مسبوق في حجمه من الكتابات الأصلية لأهم المفكرين الصوفيين. المشاركون الذين تحتل الموسيقى الصوفية دوراً هاماً في قلوبهم يعرضون فقرات تستهويهم من الانطولوجية بمرافقة مقاطع غنائية يؤديها الملحن وعازف العود سمير محول.



What is the attraction of Sufi mysticism? How and why does interest in Sufi mysticism enjoy steady growth among Israelis? These and other questions are addressed during this evening honoring the anthology entitled *The Sufis*, edited by Sara Sviri. This is a Hebrew language collection of unprecedented scope that includes some of the most important literature of Sufi circles. The participants, all deeply involved in Sufi mysticism, will present the texts closest to their hearts from the anthology, accompanied by vocals and instrumentals

by composer and oud player Samir Mahoul.

### Participants:

Dr. Sara Sviri

Sufi Sheikh Abd as-Salam Munasara

Rabbi Menahem Fruman

Cabala researcher Melila Helner

Avraham Alkayam, founder of the Tariqat

Ibrahimiya

poet Tamir Greenberg

composer and oud player Samir Mahoul

editor, presenter and moderator - the poet

Binyamin Shvili

אחד ואחד משלושת המוסיקאים המוחננים ניכר בכל תו ובכל פראזה. זוהי סינתזה מוסיקלית חדשה לגמרי, המחיה מלודיות בנות מאות שנים ועושה אותן ליצירות בנות המקום והזמן של ביצוען היפהפה.

**משתתפים:**

**דְרִיָּה טוֹרְקָן** - קמנצ'ה  
**אוֹגוֹר איִשִּׁיק** - צ'לו  
**רֵנו גַרְסִיָּה-פּוֹן** - קונטרבס



الموسيقين الثلاثة الموهوبين ملموسة في كل علامة من علامات النوتة والنغم. وهذا تأويل موسيقي جديد تمامًا يحيي أغاني ميلودي عمرها مئات السنوات.

**المشاركون:**

**دريّة طوركن** - كمنجة  
**أوغور إيشيك** - تشيلو  
**رنه غرسية فون** - كونترباس



Ottoman instrumental works, composed for the Ottoman rulers and first documented in the 17<sup>th</sup> century, that have not been performed for centuries, are restored to life in contemporary interpretations by three world-renowned virtuosos: Derya Türkan, Turkey's foremost kamanja player, acclaimed Turkish cellist Oğur Isık, and composer and jazz and classical musician Renaud Garcia-Fons, who

has been dubbed the "Paganini of the double bass." The rich musical background of each of these three gifted musicians is perceptible in every note and phrase.

**Participants:**

**Derya Türkan** - kamanja | **Oğur Isık** - cello  
**Renaud Garcia-Fons** - bass

**דריה טורקן, רנו גרסיה-פון ואוגור אישיק**

**دريّة طوركن، رنه غرسية فون وأوغور إيشيك**

**Derya Türkan, Renaud Garcia-Fons and Uğur Isık**



21:30

Monday | **יום שני** | **יום الإثنين**

1.12.08

- מרכז שמשון - בית שמואל
- مرکز شمشون - بيت شموئيل
- Merkaz Shimshon - Beit Shmuel



## לילא מוראד, אסמהאן ואום-כלתום

ליلى مراد، أسمهان وأم كلثوم

Layla Mourad, Asmahan and Um Kalthum



21:00

יום שלישי | يوم الثلاثاء | Tuesday

2.12.08

- תיאטרון ירושלים - תיאטרון שרובר
- مسرح القدس - مسرح شروبر
- Jerusalem Theater - Sherover Theater

■ המופע יצולם לטלוויזיה הישראלית

### שלוש מסורות דתיות בתרבות מוסיקלית אחת

ובפאתוס שמסכה בשירתה".  
במופע זה תבצע סלאמה כמה מן השירים המייצגים יותר מכל את סגנון ואת עושר הבעתן של שלוש הזמרות הגדולות, בעיבודים מוסיקליים מקוריים ובניצוחו של מר תייסיר חדאד.

#### משתתפים:

ויולט סלאמה - שירה

מוניר בשאראת, בשיר אסדי ועדנאן סמעאן - כלי קשת

זיואר בהלול - קלידים | אליאס קסיס - עוד

עיסא עואד - קאנון | אלפרד חג'אר - נאי

פרנסוא ח'יל - צ'לו | הישאם ח'ורי - קונטרבס

רמזי בשאראת - תוף מרים

עזמי עמורי - דרבוקה

טייסיר חדאד - ניצוח וניהול מוסיקלי

ויולט סלאמה, הזמרת הערבייה ילידת חיפה, היתה זה מכבר לחביבתם של אוהדי הזמר הערבי האמנותי הקלאסי, וזכתה לשתף פעולה עם גדולי המלחינים והיוצרים בעולם הערבי, אשר הלחינו עבורה יצירות הנובעות מלב-לבה של המוסיקה הערבית האמנותית. נדמה שאין מתאימה ממנה לאתגר שמעמידה הכניסה לנעליהן של שלוש יוצרות גדולות כל כך. "לא לשווא מכנים אותה במצרים 'מעלמה' ('המורה)", כתב עליה מבקר המוסיקה גם בן זמב. 'גדולתה בדקויות הביטוי המוסיקלי, בהומור, בדרמה

### ثلاث تقاليد دينية في ثقافة موسيقية واحدة

عن الموروث الغنائي لسيدات الطرب الأصيل بتوزيع موسيقي يفوح بالأصالة بقيادة المايسترو تيسير حداد.

#### المشاركون:

فيوليت سلامة - غناء

منير بشارت، بشير أسدي وعدنان سمعان - ايقاع

زيوار بهلول - أورغ

الياس قسيس - عود | عيسى عواد - قانون

ألفرد حجار - ناي | فرنسوا الخل - تشيلو

هشام خوري - كونتراباس

رمزي بشارت - رفق | عزمي عموري - دربكة

تيسير حداد - قيادة وإدارة موسيقية

أمسية تكريمية لثلاث من أكبر المطربات في تاريخ الطرب العربي في الشرق الأوسط وفي أنحاء العالم يتهددها، مع المطربة العربية الحيفاوية المحبوبة ذات الشعبية الكبيرة في قلوب عشاق الموسيقى العربية والطرب العربي الأصيل الفنانة فيوليت سلامة، والتي تعاونت مع كبار الملحنين والمبدعين الموسيقيين في العالم العربي قاطبة.

ومن البديهي أن لا نجد أفضل من المطربة فيوليت سلامة لتأتيننا بالأصوات الكبيرة لثلاث من سيدات الطرب العربي. تؤدي فيوليت سلامة في هذه الأمسية أغنيات تعبر

original musical arrangements by Taiseer Haddad.

#### Participants:

Violet Salameh - vocalist

Munir Bsharat, Bashir Asadi and Adnan

Samaan - percussion

Ziwar Bahlul - keyboards

Elias Kassis - oud | Isa `Awad - qanun

Alfred Hajjar - nai

Francois Hil - cello | Hisham Khouri - bass

Ramzi Bsharat - drum

`Azmi `Amuri - darbuka

Taiseer Haddad - conductor and musical director

### Three Religious Backgrounds - One Musical Culture

A tribute to the artistic activity and vocal legacy of three of the greatest female vocalists in the history of Arabic song in the Middle East and internationally.

Born in Haifa, Violet Salameh has become popular among fans of classical Arabic art songs and has worked together with some of the greatest composers in the Arab world. No vocalist could better meet the challenge of standing in the shoes of these three great female vocalists. In this performance, Salameh will perform some of their most representative songs of different genres in

## סר (סוד) אנסמבל וותר במסע מוסיקלי

سرّ فرقة وتر في رحلة موسيقية

### Sir (Secret) Watar Ensemble in a Musical Journey



21:00

Wednesday | يوم الأربعاء | يوم رביעי

3.12.08

- בית הקונפדרציה
- בית الكونفدراتسية
- Confederation House

לפרטים: בית הקונפדרציה | טל: 02-6245206 | [www.confederationhouse.org](http://www.confederationhouse.org)

המפתיעים ביותר הפועלים כיום במוסיקה הערבית. הם וחברי ההרכב האחרים מזמינים את הקהל לגלות מחדש את המוסיקה הערבית כפי שמעולם לא הכיר אותה.

#### משתתפים:

**וסיס עודה** - עוד וניהול מוסיקלי  
**מהראן מורעב** - קאנון וניהול מוסיקלי  
**סרו סליבא** - כינור  
**חגי ביליצקי** - קוונטרס  
**פאדי חנה** - בוזוק  
**לב אלמן** - כלי הקשה

יצירותיו של ההרכב המוסיקלי וותר מבקשות להוציא את המאזינים להן למסע בין עולמות של רגש ואווירה - מסע מן הטארב המצרי ועד המדיטיבייות הסופית, מהמזרח אל המערב, מנגינת האנסמבל ההדוקה ועד הווירטואוזיות היחידנית.

מתוך עומק הסגנון הקלאסי הערבי מעלים חברי וותר קול חדש, אמיתי וכן, וביצירותיו נארגות יחדיו מסורת עתיקות יומין ודרך מוסיקלית חדשה ונועזת.

מנהליו המוסיקליים של ההרכב, שהוקם בשנת 2006 זכה מאז לאהדה עצומה ולביקורות נלהבות, הם וסיס עודה ומהראן מורעב - שניים מן המלחינים המסקרנים



אثنان من الملحنين المؤثرين والمجددين في مجال الموسيقى العربية. تدعو الفرقة الجمهور إلى إعادة اكتشاف الموسيقى العربية بصورة غير مسبوقة، لم يعرفها من قبل.

#### المشاركون:

**وسيم عودة** - עוד وإدارة موسيقية  
**مهراّن مرعب** - قانون وإدارة موسيقية  
**سرور صليبا** - كمان  
**حغاي بيليتسكي** - كونترباس  
**فادي حنا** - بزق  
**ليف اولמן** - إيقاع

تتطلع أعمال الفرقة الموسيقية وتر إلى اصطحاب المستمعين في رحلة ما بين محطات الطرب المصري الأصيل وحتى الألحان الصوفية، ما بين الشرق والغرب، ومن العزف الجماعي الملتمزم والمنضبط وحتى العزف الفردي البارح.

يأتي أعضاء فرقة وتر من عمق الأسلوب الكلاسيكي بصوت جديد وحقيقي وصريح ومن خلال أعمالهم الموسيقية الفريدة تتضافر التقاليد القديمة وتندمج مع أسلوب موسيقي جديد وجريء.

المديران الموسيقيان للفرقة التي أقيمت في العام 2006 وحققت منذ ذلك الحين شعبية كبيرة وتم استقبالها بحفاوة وترحيب هما وسيم عودة ومهراّن مرعب - وهما



The works of the Watar Musical Ensemble seek to transport their listeners on a journey from Egyptian *tarab* to Sufi meditations, from East to West, from tight ensemble playing to solo virtuosity.

From the depths of Arabic classical style, the members of Watar raise a new, daring and authentic voice.

The musical directors of the ensemble, which was founded in 2006 and has since enjoyed great admiration and enthusiastic reviews,

are Wasim Oda and Maharana Miraeb—two of the most fascinating and unusual composers of Arabic music today.

#### Participants:

**Wasim Oda** - oud and musical direction  
**Maharan Miraeb** - qanun and musical direction  
**Srur Saliba** - violin | **Haggai Bilitzky** - bass  
**Fadi Hanah** - bouzouk  
**Lev Elman** - percussion

## מוסיקה ושירה מרג'סטן

### موسيقى وغناء من راجستان

## Music and Poetry from Rajasthan



21:00

יום חמישי | يوم الخميس | Thursday

4.12.08

- תיאטרון ירושלים - תיאטרון שרובר
- مسرح القدس – مسرح شروبر
- Jerusalem Theater - Sherover Theater

### שירים מיסטיים ושירי אהבה, שירי נדודים ואפוסים מצפון הודו

שירתם של בני המאניאר והלאנגה - קאסטות המוסיקאים והמשוררים של רג'סטן שבצפון הודו - שקופה כאבן יקרה וקשה כסלע במדבר.

אף שהתאסלמו במאה ה-16, אז נידונו לגלות ולנדודים לאחר שנכבש מחוזם, אמונתם של המאניאר והלאנגה קשורה קשר בל יינתק גם במסורת ההינדית ובתרבותם של בניה, הברהמינים ובני הראג'פוט, שאותם המשיכו לשרת.

במופע יבוצעו יצירות מן הרפרטואר העשיר והמגוון להפליא של המאניאר והלאנגה: שירים המוקדשים לקרישנה, שירי נישואים, לידה, ריקוד וגשם, אפוסים של גבורה ושירי אהבה ופרידה. יצירות אלה הן מפה חיה לקורותיהם של יושבי רג'סטן, ועדות למסורת עשירה ומפוארת שסכנת

כליה מאיימת עליה. את היצירות הללו יבצעו חברי ההרכב דיוואנה: הרכב שחבריו הם כמה מטובי הווירטואוזים בני זמננו, המבקשים לשמר את מורשתם, ונסמכים לשם כך על כלי הנגינה המסורתיים של ארצם ואף על אחת מחטיבות הקצב רבות הדמיון ביותר ברג'סטן כולה.

### משתתפים:

אנוואר חאן מאנגאנייאר - שירה

בונדו חאן לאנגה - שירה

גאזי חאן בארנה - קרתאל והנהגת האנסמבל

פיירוז חאן מאנגאנייאר - דולאק

גוואר חאן מאנגאנייאר - קמנצ'ה

מהארדין חאן לאנגה - סאטרה, סאראנגוי, מורצ'נג



الأغاني تعد خارطة تنبض بالحياة لسكان هذه المنطقة وشهادة على التقاليد الغنية والمجيدة التي يتهددها خطر التلاشي والانقراض.

### المشاركون:

انوار حان مانغانيار - غناء | بوندو حان لانغة - غناء

غازي حان بارنه - قيادة الفرقة

فيروز حان مانغانيار - دولاك

غوار حان مانغانيار - كمنجة

مهار الدين حان لانغة - ساتارة، سارانغوي، مورتشנג

أغان صوفية وأغاني حب وأغان أخرى من شمال الهند غناء أبناء المانيار واللانغة - من موسيقي وشعراء اقليم راجستان في شمال الهند يتميز بشفافية الحجارة الكريمة وبصلابة الحجارة الصحراوية، وعلى الرغم من اعتناقهم الديانة الإسلامية في القرن الـ16 فإن فنونهم مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالتقاليد الهندية وثقافة أبنائها البرهمنيين وأبناء الراتجفوت الذين وصلوا في خدمتهم.

تقدم خلال العرض أعمال إبداعية مدهشة من المانيار واللانغة: وهي أغان مهداة للكريشنة وأغاني زفاف وولادة ورقص ومطر وبطولة وحب وفراق ووداع علمًا بأن هذه



### Mystical Poems and Love Songs, Songs of Wandering and Epics from Northern India

Works from the rich repertoire of the Manghaniyar and the Langa, castes of musicians and poets of Rajasthan in northern India; clear as gemstones and hard as a desert rock. Though they became Muslims in the 16th century, their art remains closely tied to the Hindi tradition and culture of the Rajput Brahmins, who they continued to serve.

The performance presents works from the rich and incredibly varied repertoire of the Manghaniyar and the Langa: songs dedicated to Krishna, songs of marriage, birth, dance

and rain, epics of chivalry and songs of love and separation. These works form a living guide to the history of the inhabitants of Rajasthan and attest to a rich and glorious tradition now in danger of disappearing.

### Participants:

Anwar Khan Manghaniyar - vocalist

Bundu Khan Langa - vocalist

Gazi Khan Barna - kartal and ensemble management

Firoze Khan Manghaniyar - dholak

Ghewar Khan Manghaniyar - kamandje

Mehrudin Khan Langa - satara, sarangui, morchang

## מידע כללי

### חברי הוועד המנהל של בית הקונפדרציה

קלמן סולטניק, יו"ר ומייסד | אברהם אביחי | אלי אייל | מוריס בורסוק | ברברה גולדשטיין | אלן הופמן | ברניס טננבאום | פול לנגא | סמואל סולטניק | אורה סלע | נח פלוג | רמי קורנבלום | יצחק רוגוב

### אعضاء اللجنة الإدارية لبيت الكونفدرالية

رئيس ومؤسس كلمان سولتنيك | د. أبراهام افياحي | إيلي ايال | موريس بورسوك | بربرا غولدشتاين | الن هوفمن | برنيس تننباوم | بول لنغا | سموئيل سولتنيك | أورا سيلع | نوح فلوج | رامي كورنبلوم | يتسحاق روغوف

### Members of the Board of Directors

Chairman and Founder Mr. Kalman Sultanik | Dr. Avraham Avi-hai | Mr. Eli Eyal | Mr. Morris Borsuk | Mrs. Barbara Goldstein  
Mr. Alan Hoffmann | Mrs. Bernice S. Tannenbaum | Mr. Paul Lenga | Mr. Samuel Sultanik | Mrs. Ora Sela | Mr. Noach Flug  
Mr. Rami Kornblum | Mr. Yitzhak Rogow

### מחירי כרטיסים והנחות

אולם	מחיר כרטיס	* זכאי הנחה	* חברי בית הקונפדרציה
תיאטרון ירושלים	120 ש"ח	96 ש"ח	85 ש"ח
מרכז שמשון - בית שמואל	100 ש"ח	80 ש"ח	70 ש"ח
בית הקונפדרציה, מופעי מוסיקה	80 ש"ח	64 ש"ח	56 ש"ח
בית הקונפדרציה, מופעי ספרות	50 ש"ח		

- זכאי הנחה: קבוצות (+20), גמלאים, סטודנטים, תלמידים, חיילים, נכים, עיתונאים ומנויי תיאטרון ירושלים, הנחה של 20%
- חברי בית הקונפדרציה: הנחה של 30%
- למשלמים בישראל 30 ש"ח הנחה תמורת 170 כוכבים לכרטיס יחיד
- לחברי זמן תרבות כרטיס למופע פתיחה במחיר 80 ש"ח וכרטיס שני בחצי מחיר לשאר מופעי הפסטיבל \*
- לחברי רוח חדשה - 30% הנחה למופעי הפסטיבל. הרכישה דרך הנהלת רוח חדשה \*

\* אין כפל מבצעים, הנחות והטבות במכירה מוקדמת בלבד

### לרכישת כרטיסים

במחיר: 02-6237000

קלעים: 02-6222333

מרכז שמשון - בית שמואל: 02-6203455/6

תיאטרון ירושלים: 02-5605755

ניתן לקנות כרטיסים גם באתר האינטרנט [www.bimot.co.il](http://www.bimot.co.il)

מומלץ להזמין כרטיסים מראש.

ניתן לשלם בכרטיסי אשראי במכירה מוקדמת בלבד.

במהלך הפסטיבל תתקיים מכירת דיסקים של התו השמיני בהנחה של עד 50%.

### בית הקונפדרציה

טל': 02-6245206 | פקס: 02-6234756 | דוא"ל: [www.confeder@zahav.net.il](mailto:www.confeder@zahav.net.il)

[www.confederationhouse.org](http://www.confederationhouse.org)

### כרטיס חבר - בית הקונפדרציה

30% הנחה

על כל מופעי פסטיבל העוד ולמופעי הבית בעונת 2007/8 (נובמבר-ספטמבר).

כמו כן, זכו בהטבות הבאות:

קבלת תוכניות על פעילויות שמפיק הבית ישירות בדואר.

30% הנחה על כל התפריט במסעדת תאנים בכל המופעים שיתקיימו בבית הקונפדרציה.

מחיר כרטיס החבר/ה: 65 ש"ח.

להצטרפות ולפרטים נוספים: טל' 02-6245206, שלוחה 3, בימים א'-ה' בשעות 9:00-17:00

### פסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2008 מודה לכל המוסיקאים, היוצרים והעושים במלאכה:

**משרד המדע, התרבות והספורט: מיכה ינון** - מנהל מינהל התרבות

**רעיה זימרן** - מנהלת המחלקה למוסיקה במינהל התרבות | **בטי דן** - מנהלת המחלקה למוסדות מחקר ומורשת

**האיחוד האירופי: מישל ואן-הק** - ראש מחלקת חוזים וכספים | **שרון אופנברגר** - רכזת פרויקטים

**דוב פורמן** - עוזר מנהל מחלקת חוזים וכספים

**עיריית ירושלים: יגאל עמדי** - ממלא מקום ראש העירייה | **ברוך גולדמן** - מנהל המחלקה לשיווק, פרסום ומחקר

**פתי ורדיקה** - רכזת שיווק

**קרן ברכה: ד"ר מרטיני וייל** - מנכ"ל

**מפעל הפיס: אסתי דינור** - מנהלת המועצה לתרבות ואמנות

**הקרן לירושלים: נאדים שיבאן** - מנהל מחלקת פרויקטים | **אייל שר** - אחראי תחום תרבות

**משרד החוץ: עפרה בן יעקב** - מנהלת המחלקה לאמנויות באגף לקשרי תרבות ומדע

**אמנות לעם: אמיר עשבי** - מנכ"ל | **רינת גל-און** - סמנכ"ל

**מרכז ההדרכה לספריות בישראל: אבי ב'זה** - מנכ"ל | **עינת בטר** - רכזת מפעלים ספרותיים

**רשת ג': אמנון שילוני** - מנהל

**התו השמיני: יובל ניסנבום** - מנכ"ל

**האוזן השלישית: יוסי אקצ'וטי** - מנהל מחלקת המוסיקה

**סינמטק ירושלים: יגאל חיו** - מנהל אדמיניסטרטיבי

**מרכז שמשון - בית שמואל: אריאל ארבל** - מנהל מחלקת תרבות | **מירי קפילוטו** - רכזת תרבות

**ישראלט: אילה תדהר** | אורית חנגלי

**העיר כל העיר: נתן נוי** - מנהל | **אפרת גלוצר** - פרסומים

**הארץ: נעמי שם-טוב** - מודעות

**ידיעות תקשורת: מוטי בר זיו** - סמנכ"ל שכר

**כל הזמן: אשרת אפרתי** - מנהלת

**אתר הבמה: דינה נאור** - מנהלת האתר

**קולנוע לב סמדר: הילה לב** - מנהלת

**הבחירה הטבעית: גיל גלעד** - מנהל

### בית הקונפדרציה:

ניהול והפקה: **בית הקונפדרציה**

יו"ר ומייסד: **מר קלמן סולטניק**

מנכ"ל ומנהל אמנותי: **אפי בניה**

מפיק פופול: **יאן בירבריי**

מפיקה אמנותית: **יוליה פרזומנט**

ע. הפקה ומתאמת אמנותית: **מיכאל שרייבר**

ע. הפקה: **עמיטל שטרן**

מזכירת הפקה ושיווק: **אניטה עקביהו**

אחראי טכני: **כאמל סבאח**

הנה"ח: **סוזי אטר**

יחס"צ: **"אורה לפידות" - תדמית ויחסי ציבור**

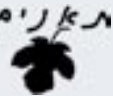
בעלת המשרד: **אורה לפידות**

תקציבאית: **אופירה בוטו**

סאונד: **אורי ברק, צביקה הירשור**

הגברה ותאורה: **סינקופה**

עריכת לשון: **אסף שור**



מסעדת תאנים בבית הקונפדרציה

פתוחה לאורחי המופעים. 02-6251967

תרגום לאנגלית: **אלן פריס**

צילומים בתוכנית:

דינה גונה | **יעקב מורד** | **אביגיל פיפרנו**

צורי מועלם | **מיכה שמחון**

**אייל לנדסמן** | **רביע בולוס**

**יורדאל טוקג'אן** | **אלכסיס גלבס**

**אלן ובר** | **שרון דריי**

עיצוב גרפי: **אירית הראל סטודיו**

רח' אמיל בוטה 12, ימין משה, ת"ד 7218, ירושלים, 91071

טל': 02-6245206 | פקס: 02-6234756 | דוא"ל: [www.confeder@zahav.net.il](mailto:www.confeder@zahav.net.il)

[www.confederationhouse.org](http://www.confederationhouse.org)



# הנאה היא כסא 12

אדום כזה, מרופד. עם ידיות קטיפה.  
כזה שנמצא ממש במרכז של שורה 6.  
כזה ששמור לאדם הכי חשוב באולם. לך.



## הצטרפו עכשיו למועדון "זמן תרבות". האירועים הכי חמים. המופעים הכי מרגשים. במקומות הכי שווים.



הצטרפו לחווית התרבות הגדולה בישראל: הטבות בלעדיות להיאטרון, קולנוע, מחול ומוסיקה, עדכונים שוטפים על מבצעים בלעדיים ישירות למייל, וכל התרבות שאחם צריכים בשביל ליהנות מהרעים בגדול. **בונוס למצטרפים: 32 שוברי הנחה במוסדות התרבות המובילים בישראל.**

### לקוחות כל הבנקים, חייגו: 03-6364490

ישו לרבות חיים במסגרת המסגרת הראשונה • הבית הישראלי לתיאטרון חזות השתי לבנות בעליו ורבי מועדון • סני הרבנים במסגרת מסגרת  
כל התאגדות לרבות מועדון ייעוץ תרבותי • תעודת עובד הונגה כרטיס תרבות ומסגרת מתייחסת ליישומים ופנ התרבותי • כרטיס • עובד חידוש  
כרטיס ישראלנד אישור ישראלנד למועדון, הקבוצה כרטיס ישראלנד הנושא את שמו מועדון ייעוץ תרבותי • כרטיס למועדון המועדון



# מנוי חופשי שנתי 495 ₪ בלבד!

המנוי מקנה כניסה חופשית לכל סרטי הסינמטק למשך שנה \*.  
לפרטים נוספים, טל' 02-56543333



\* למעט ארועים בודדים לגביהם יפורסם אחרת

29.11 | מוצ"ש | 21:00

**מוסיקה עממית טורקית**

ארקן אוגור ואיסמעיל דמירסיווליו  
תיאטרון ירושלים – אולם הקונצרטים ע"ש הנרי קראון  
[ עמוד 23 ]

30.11 | ראשון | 21:00

**מחווה לעבד אלחאלים חאפז**

מלך הכופ בעידן הקלאסיקה הערבית  
תיאטרון ירושלים – אודיטוריום ע"ש רבקה קראון  
[ עמוד 25 ]

1.12 | שני | 19:00

**אל אדמת הלבבות**

ערב לכבוד ספרה של שרה סבירי, "הסופים"  
בית הקונפדרציה  
[ עמוד 27 ]

1.12 | שני | 21:30

**דריה טורקן, רנו גרסיה-פון ואוגור אישיק**

מרכז שמשון – בית שמואל  
[ עמוד 29 ]

2.12 | שלישי | 21:00

**לילא מוראד, אסמהאן ואום-כלתום**

שלוש מסורות דתיות בתרבות מוסיקלית אחת  
תיאטרון ירושלים – תיאטרון שרובר  
[ עמוד 31 ]

3.12 | רביעי | 21:00

**סר (סוד)**

אנסמבל וותר במסע מוסיקלי  
בית הקונפדרציה  
[ עמוד 33 ]

4.12 | חמישי | 21:00

**מוסיקה מרג'סטן**

שירים מיסטיים ושירי אהבה,  
שירי נדודים ואפוסים מצפון הודו  
תיאטרון ירושלים – תיאטרון שרובר  
[ עמוד 35 ]

20.11 | חמישי | 21:00

**תור הזהב**

מחווה לרבי יהודה הלוי בקולה של אתי אנקרי  
תיאטרון ירושלים – תיאטרון שרובר  
[ עמוד 7 ]

22.11 | מוצ"ש | 21:00

**בוסאט א-ריח (השטיח המעופף)**

מסע בין גדולי היוצרים במוסיקה הערבית  
תיאטרון ירושלים – אולם הקונצרטים ע"ש הנרי קראון  
[ עמוד 9 ]

23.11 | ראשון | 21:00

**הבן איש חי**

מוסיקת הקוואלי של היהדות  
בית הקונפדרציה  
[ עמוד 11 ]

24.11 | שני | 21:00

**סיציליה במזרח**

בית הקונפדרציה  
[ עמוד 13 ]

25.11 | שלישי | 21:00

**זמרת אר"ץ**

עבר והווה בפיוט החאלבי  
תיאטרון ירושלים – אודיטוריום ע"ש רבקה קראון  
[ עמוד 15 ]

26.11 | רביעי | 21:00

**יורדאל טוקג'אן, רוס דאלי וזהר פרסקו**

מפגש פסגה של וירטואוזים ומסורות מוסיקליות  
מרכז שמשון – בית שמואל  
[ עמוד 17 ]

27.11 | חמישי | 21:00

**הפיוט הפרסי בקולה של מורין נהדר**

מרכז שמשון – בית שמואל  
[ עמוד 19 ]

28.11 | שישי | 12:00

**קולות מן הים האחר**

מחווה למשורות ערביות  
בית הקונפדרציה  
[ עמוד 21 ]

\* הזכות לשינויים שמורה



פסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2008

مهرجان العود الدولي القدس 2008

The Jerusalem International Oud Festival 2008

בית הקונפדרציה  
ע"ש קלמן סולטניק  
המרכז למוסיקה אתנית ולשירה



# פסטיבל העוֹד

הבינלאומי  
ירושלים 2008  
عود | Oud



[www.confederationhouse.org](http://www.confederationhouse.org)



משרד החינוך  
האגף לקשרי  
תרבות ומדע



משרד החינוך  
מחלקת מורשת ותרבות



עיריית ירושלים



הקרן לירושלים



משרד המדע  
התרבות והספורט  
מנהל התרבות

בית הקונפדרציה



משרד החינוך



משרד החינוך



משרד החינוך

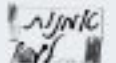


משרד החינוך



משרד החינוך

EUROPEAN  
FORUM of  
WORLDWIDE MUSIC  
FESTIVALS



מחילת הסמכים  
The Natural Choice

Magda  
Ethnic & World music



התזת המוסיקה

יריעות ירושלים

משרד החינוך  
מחלקת מורשת ותרבות